

Réseau des traducteurs et traductrices en éducation

Network of Translators in Education

PROGRAMME DÉTAILLÉ

10^e colloque et 25^e anniversaire

Du 21 au 23 octobre 2010

Cornwall, Ontario

Bienvenue au 10^e colloque du Réseau des traducteurs et traductrices en éducation

Le Réseau organise son 10^e colloque au Centre de formation et de conférences de NAV CANADA, à Cornwall, en Ontario. Le Centre combine la sophistication technique d'un centre d'apprentissage moderne et le confort et les commodités d'un hôtel de villégiature. Sis sur un terrain de 70 acres adjacent à la voie maritime du Saint-Laurent, il compte 40 kilomètres de sentiers récréatifs et est situé aux abords de Cornwall, à moins d'une heure d'Ottawa et de Montréal. Venez nourrir votre intellect et vous détendre avec les autres membres du Réseau!

Le Comité organisateur a fait appel à d'irréductibles passionnés des mots bien décidés à ne pas garder leur langue dans leur poche. Qu'il s'agisse de comparer l'anglais et le français, d'Antidote, des fameuses rectifications orthographiques, du nouveau dictionnaire québécois Franqus ou des mots du français d'Amérique, les conférences et la table ronde sont des occasions d'apprendre et de confronter les idées. À cela s'ajoutent les activités sociales organisées à l'occasion du 25^e anniversaire.

Pour ceux qui ne nous connaîtraient pas encore, le Réseau est un organisme pancanadien d'entraide et de perfectionnement professionnel formé de langagières et de langagiers œuvrant dans le domaine de l'éducation ou ayant un intérêt pour celui-ci. Il favorise les échanges terminologiques entre ses membres en vue de promouvoir l'utilisation d'un vocabulaire de qualité et d'harmoniser la terminologie dans les deux langues officielles. Visitez notre site à <http://www.rte-nte.ca/index.fr.stm>.

Le colloque a lieu au Centre de formation et de conférences de NAV CANADA
1950, chemin Montréal
Cornwall (Ontario) K6H 6L2
Tél. : 1-877-832-6416
www.conference.navcanada.ca

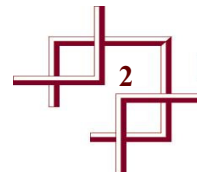
Jeudi 21 octobre

16 h - 18 h Accueil

18 h - 19 h Mot de bienvenue de la présidente
Réseautage

19 h **Souper**
Rétro du Réseau : la Révolution pas si tranquille
Tribune des anecdotes

Fin de soirée **Chapeau Antidote!**
Activité ludique animée par Dolores Tam, Druides informatiques
Venez mettre à l'épreuve votre culture générale. Grands personnages, mots rares, capitales, gentils... À vos neurones. Prêts? Partez! Surpassez-vous et comptez parmi les quinze personnes qui recevront une surprise époustouflante!



Vendredi 22 octobre

9 h - 10 h 15

Atelier A - Stylistique comparée

Maurice Rouleau, Magistrad

Les anglophones et les francophones voient le monde sous des angles différents. Cette réalité doit être constamment présente à l'esprit du traducteur, sinon il produira un texte qui laissera à désirer. L'atelier permettra aux participants de comparer la traduction d'un court texte qui fait appel à des mots français et celle qui utilise une tournure française. L'accent sera mis sur la façon de passer de l'une à l'autre. Cet atelier ne fera pas double emploi avec le cours donné par M. Rouleau pour Magistrad.

ou

Atelier B (théorique) - Antidote HD : le fidèle allié du traducteur passe aux *hautes définitions*

Dolores Tam, Druide informatique

De belles surprises vous attendent. Antidote a bien grandi depuis son dernier passage au RTE. Nous redécouvrirons le solide noyau d'ouvrages de référence et ses nombreuses nouveautés, sans oublier celles des filtres d'Antidote. Convivialité et interactions seront au rendez-vous. Préparez vos questions et aiguissez votre langue!

10 h 15 - 10 h 30

Pause

10 h 30 - 12 h

Suite des ateliers

12 h - 13 h 30

Diner

13 h 30 - 15 h

Table ronde

Les rectifications orthographiques : amélioration ou mal nécessaire?

Outrage pour certains, évolution inéluctable ou perte de temps pour d'autres, chose certaine, les rectifications orthographiques soulèvent les passions. Mais qu'en est-il vraiment de leur application? Au programme de la table ronde : résultats du sondage et tour de la question en compagnie de Clara Foz (Université d'Ottawa), Michèle Péloquin (Université du Québec à Montréal) et Dolores Tam (Druide informatique). Animateur : Philippe Caignon (Université Concordia).

15 h - 15 h 15

Pause

15 h 15 - 16 h 30

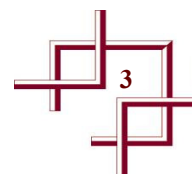
Discussion avec les participants

17 h 30

Vins fromages chez Paulette Rozon, membre fondatrice du RTE

19 h 30

Banquet et soirée gala du 25^e



Samedi 23 octobre

9 h - 9 h 45

101 mots à sauver du français d'Amérique

Hubert Mansion

Saviez-vous que l'expression « G-string » a pour origine une œuvre de J.-S. Bach? Que les mots « annuler », « mappe » et « barguigner » ne sont pas des anglicismes, mais parfaitement français? Et que signifient « interboliser », « cobir » ou « débiscailler »? C'est à de fascinantes découvertes que nous emmène Hubert Mansion dans son livre « *101 mots à sauver du français d'Amérique* ». Avocat de formation, l'auteur d'origine belge fait un vibrant plaidoyer et nous invite au voyage. Un voyage dans le monde merveilleux de l'histoire des mots, souvent hors des sentiers battus.

9 h 45 - 10 h

Dialogue avec les participants

10 h - 10 h 15

Pause

10 h 15 - 11 h 15

Dictionnaire Franqus, le français vu du Québec

Hélène Cajolet-Laganière et Chantal-Édith Masson

Grâce à de nombreux exemples concrets, M^{mes} Cajolet-Laganière et Masson illustreront les liens entre langue, culture, littérature et société ainsi que l'apport culturel et pédagogique fondamental du *Dictionnaire de la langue française – Le français vu du Québec*, mis en ligne à l'automne 2009. Un voyage à travers les fonctionnalités de ce nouveau dictionnaire, dont la version préliminaire est en ligne gratuitement, présentera les nombreuses dispositions mises en œuvre pour permettre une prise en main rapide et une exploitation puissante par différents types d'utilisateurs, avec différents besoins, dans différents contextes.

11 h 15 - 11 h 45

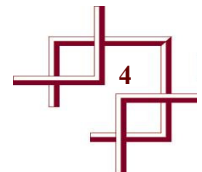
Dialogue avec les participants

11 h 45 - 12 h

Mot de clôture

12 h - 13 h 30

Diner



Les conférenciers

Dolores Tam

Langagière passionnée, Dolores Tam œuvre tour à tour dans le monde de l'éducation, de la rédaction, du journalisme et de la traduction avant de se joindre à l'équipe de *Druide* informatique en janvier 2004. Elle y conçoit des séances de formation adaptées à la clientèle, principalement en langue et en enseignement. Elle est également l'auteure des *Coups de langue de la grande rousse* (cybercarnet langagier cité dans la bibliographie d'Antidote, la base terminologique Termium et plusieurs sites et portails langagiers) ainsi que d'un glossaire subjectif du jargon carnetier, en grande partie intégré au GDT en base synonymique. Elle enseigne également aux adultes (formation continue) à la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys.

Maurice Rouleau, Ph. D. (biochimie), M.A. (traduction)

Après l'obtention de son Ph. D., Maurice Rouleau se consacre à la recherche. Il abandonne ensuite les sciences pour la traduction et entreprend des études dans le domaine. Il ouvre alors son cabinet de traduction et commence à enseigner comme chargé de cours (UdeM, UQTR, McGill, Concordia), puis comme professeur à l'UQTR, où il fait carrière. Invité à donner des cours en France, à Cuba et au Pérou, il est aujourd'hui retraité et se consacre presque exclusivement à la formation continue des traducteurs et réviseurs, chez Magistrad. Il est l'auteur de plusieurs articles et livres – dont *La traduction médicale. Une approche méthodique*; *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*; *Pratique de la traduction. L'approche par questionnement* – ainsi que d'un ouvrage sur l'emploi de la préposition en français : *Est-ce à, de, en, par, pour, sur ou avec? La préposition vue par un praticien*.

Clara Foz

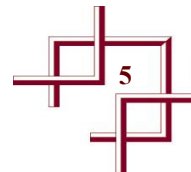
Née dans un milieu bilingue espagnol-français, Clara Foz enseigne la traduction et la traductologie à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa depuis une vingtaine d'années. Elle est membre de l'OTTIAQ et de l'Association canadienne de traductologie (ACT). Présidente de l'ACT de 2003 à 2005, elle organise le congrès 2010 de cette association consacré à la méthodologie de la recherche en traductologie. Elle est également traductrice de l'espagnol et de l'anglais vers le français. Ses recherches portent sur l'histoire de la traduction (péninsule ibérique au Moyen Âge et traductions françaises du Quichotte).

Michèle Péloquin

Michèle Péloquin enseigne le français et la littérature au Cégep du Vieux Montréal et est chargée de cours au Département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal. Depuis presque vingt ans, elle travaille comme correctrice-réviseuse dans le milieu de l'édition littéraire québécoise. Elle a publié, en 2004, un premier recueil de nouvelles intitulé *Les yeux des autres* (XYZ éditeur), ouvrage remarqué par la critique, et prépare en ce moment un roman.

Philippe Caignon

Diplômé de l'Université de Montréal (doctorat en linguistique, 1996; maîtrise en traduction, 1991), Philippe Caignon est terminologue et traducteur agréé. Professeur agrégé à l'Université Concordia et directeur du département d'Études françaises, il enseigne la terminologie, la traduction économique et la rédaction avancée. Il fait partie du comité de rédaction et est directeur de la chronique « Des mots » de la revue *Circuit* publiée par l'OTTIAQ. Il est également membre du comité de la formation CRÉPUQ-OTTIAQ et du CCN. Délégué canadien au comité TC 37 de l'Organisation internationale de normalisation, il est par ailleurs membre du comité des candidatures ainsi que du comité des jeunes chercheurs de l'ACT. Membre du groupe *Formation sur l'avenir de la terminologie au Canada* lié à la Division de la normalisation et de la stratégie au Bureau de la traduction ainsi que du Comité des programmes universitaires du MLS, M. Caignon représente l'Université Concordia à l'ACET.



Les conférenciers (suite)

Hubert Mansion

Débarqué au Québec en plein mois de novembre, Hubert Mansion garde un souvenir épique de sa première visite à Montréal. Ce Belge d'origine a eu le coup de foudre pour la métropole, où il vit depuis dix ans. L'écrivain a publié plusieurs ouvrages, dont un livre sur la langue, *101 mots à sauver du français d'Amérique*, en 2008. Avocat dans le domaine de la musique, il a aussi écrit un recueil qui explique comment réussir dans le show-business. Passionné de la question autochtone, il a consacré plusieurs ouvrages au sujet. Il vient de publier la troisième édition de son *Guide de survie pour les Européens à Montréal*.

Hélène Cajolet-Laganière

Détentrice d'une maîtrise en études françaises (Université McGill) et d'un doctorat en linguistique (Université de Sherbrooke et Université de Strasbourg), Hélène Cajolet-Laganière est professeure titulaire à l'Université de Sherbrooke. Responsable du Bureau de l'Office québécois de la langue française de l'Estrie et chef du Service des linguistes des bureaux régionaux de 1972 à 1990, elle participe en 2000-2001 aux États généraux sur la situation et l'avenir de la langue française au Québec en tant que commissaire. Poursuivant ses recherches dans les domaines de l'aménagement de la langue et de la caractérisation de la langue publique au Québec, elle codirige depuis 2001 l'élaboration du premier dictionnaire général et normatif du français en usage au Québec : *Le Dictionnaire de la langue française – Le français vu du Québec*. Auteure ou coauteure de plusieurs ouvrages touchant la rédaction, notamment le *Français au bureau*, elle est également à l'origine, avec Pierre Martel, de deux ouvrages sollicités par l'Institut québécois de la recherche sur la culture.

Chantal-Édith Masson

Détentrice d'une maîtrise en communication symbolique (Université de Montréal) et d'un doctorat en linguistique informatique (Université de Sherbrooke), Chantal-Édith Masson est professeure titulaire à l'Université de Sherbrooke. Poursuivant ses recherches en linguistique informatique et en ergonomie cognitive et fonctionnelle des interfaces, elle est coauteure (avec Hélène Cajolet-Laganière et Pierre Martel) du *Dictionnaire de la langue française – Le français vu du Québec*, dont elle assume également la direction informatique depuis 2001. Au nombre de ses réalisations, on remarque plus particulièrement la base de données intégrées du projet Franqus, une importante plateforme unifiée de traitement de l'information lexicographique, de même que la version en ligne du dictionnaire. Elle agit également comme ressource auprès de l'Office québécois de la langue française dans plusieurs projets, dont la refonte complète de sa Banque de dépannage linguistique.

